

| | |
|------|---|
| 展覧会 | |
| 展覧会場 | <p>トーキョーワンダーサイト渋谷 〒150-0041 東京都渋谷区神南 1-19-8 TEL: 03-3463-0603 / FAX: 03-3463-0605 Email: info@tokyo-ws.org URL: http://www.tokyo-ws.org</p> |
| 会期 | 2006年3月17日[金]→4月12日[水] |
| 主催 | トーキョーワンダーサイト |
| 後援 | オランダ大使館 |
| 企画 | トーキョーワンダーサイト |
| 企画協力 | ギャラリー小柳 |
| 助成 | モンドリアン・ファウンデーション |

| | |
|-------|-----------------|
| カタログ | |
| 発行人 | 今村有策 |
| 編集人 | 家村佳代子 |
| 翻訳協力 | アンドレアス・シュトゥールマン |
| デザイン | 寺井恵司 |
| 印刷・製本 | 株式会社 帆風 |
| 発行日 | 2006年3月10日 |
| 発行 | トーキョーワンダーサイト |

このカタログは本展覧会に際して作られました。



トーキョーワンダーサイトは、若手アーティストの支援、芸術間交流、愛好家の交流の場として2001年末、御茶ノ水で活動をスタートしました。開館以来、若手アーティストや国際的に活躍するアーティストの展覧会、現代音楽のコンサートやワークショップ、伝統芸能とのコラボレーション、アーティストとアートバーによるクラブナイトなど、多岐にわたる活動を行ってきました。2005年、トーキョーワンダーサイト渋谷の開館を機に、東京の新しい若手アーティストの国際交流・発信拠点、国際的なアートのプラットフォームとして活動しています。さらに、2006年には青山にレジデンスプログラムをスタートし、より国際的な展開を広げます。

Tokyo Wonder Site opened in Ochanomizu area at the end of 2001 as a vehicle to support young creators, and as a platform for exchange between artists and public. Since its opening, our activities range from exhibitions of both internationally operating and emerging artists to concerts and workshops by contemporary musician, collaborative projects from various fields, and club nights organized by artists together with art lovers. In 2005, we opened a branch in Shibuya allowing us to open up wider international platform for young artists to transmit and stimulate their creativity. In addition, in 2006, we will start hosting residence program based in Aoyama to enforce our development.



“Tokyo Girls” – but still “Untitled”

東京で生きる私たちは、東京の女の子たちと、どのように出会っているだろうか。

人は対象に名称や概念を与えた途端、その対象物をひとつのカテゴリーの中に閉じ込め、その対象から視線をそらせてしまう。“Tokyo Girls”といわれれば、「今の東京の女の子」としてしか見ないだろう。

しかし、ヘレン・ファン・ミーネがずっと“Untitled”として作品を発表しているように、そこに写し出されたものは、透明な眼差しによる両義的で名称しがたい「何か」なのだ。被写体をひとつの素材として、作家との間に作り上げられたあるひとつの小さな物語はいかようにも読むことが可能だ。その透明で自由な眼差しこそが写真の大きな魅力なのだ。

私たちは今回、ヘレン・ファン・ミーネの撮った東京の女の子たちを通して、きちんと彼女たちと出会うことになる。そして、彼女たちの物語を通して、私たち自身の「何か」と出会うことができるだろう。

今村有策

トーキョーワンダーサイト館長 / 東京都参与

“Tokyo Girls” – but still “Untitled”

How do people living in Tokyo today encounter this city's young girls?

As soon as we label something we see with a name and a notion, we lock it into a certain category, where our attention gets diverted from that specific object itself. Accordingly, “Tokyo Girls” is likely to be understood as nothing more than the category of “girls in Tokyo”.

Hellen van Meene continues work on her “Untitled” series, showing individuals whose empty gaze turns them into ambiguous “things” that are indeed difficult to entitle. The little stories the photographer sets up between her subjects and herself are ingredients that make the results interpretable in various ways, whereas that transparency and unconstraint in the eyes of the subject is always the key to the photographs’ allurements.

Through her portraits of female Tokyoites, Hellen van Meene presents us with an opportunity to encounter those Tokyo girls in a proper manner. Through their stories, we will certainly also encounter that same “something” in ourselves.

Yusaku Imamura

Director, Tokyo Wonder Site

Counselor on Special Issues to the Governor,

Tokyo Metropolitan Government





ヘレン・ファン・ミーネ

1972年オランダ、アルクマール生まれ。
現在オランダ、ヘイローを中心に活躍中。

Hellen van Meeneの作品の被写体の多くは、子供の無邪気さや無垢さをたたえた思春期の少女である。そこに写る彼女たちのポーズや視線には、しばしば艶かしい女らしさを垣間見ることができる。そして何よりも彼女の写真は、モデル自身の不安定なアイデンティティを写し出す。その脆さはモデルに着せられた奇妙なドレスや衣装によりさらに強調されている。作品の中の彼女たちは未熟で、魅力的で、傷つきやすく、気高く、そして寂しさや切望感を放っているのが一見して伝わってくる。

初期の作品では、即興の背景の中でモデルを撮影している。2000年、日本を訪れた際、Van Meeneは東京、熱海、大阪、京都でモデルとなる少女たちに声をかけ、彼女たちの家で撮影を行った。以来彼女は、毎年撮影旅行を行っている。

最近のシリーズはリガ(ラトビア、2004)、サンクトペテルブルグ(ロシア、2004)、およびロンドン(イギリス、2005)で撮影された。これらのポートレートの多くはあらかじめセッティングされた状況の下でなく、彼女がモデルと直接出会ったところで即興的に撮影されたものである。また、複数のモデルや少年を扱うなど、新たな展開も見せている。

Hellen van Meene

Alkmaar, 1972.
Lives and works in Heiloo

Nearly all Van Meene's subjects are pubescent girls in whom the innocence of childhood prevails. Sometimes there is a touch of sensual femininity in their pose or gaze. Above all, the photographs reveal the sitters' insecurity about their own identity. Their air of vulnerability is intensified by the strange dresses and shifts they have been given to wear. They are at once gauche and sensual, vulnerable and proud, and all radiate a sense of loneliness and longing.

For her early work Van Meene picked models in her immediate surroundings.

In 2000 she traveled to Japan, spending time in Tokyo, Atami, Osaka and Kyoto, where she approached girls in public places and then photographed them in their homes. Since then Van Meene has travelled each year.

Recent series have been shot in Riga (Latvia, 2004), St. Petersburg (Russia, 2004), and London (UK, 2005). Many of these portraits have been made not after making appointments but directly on the spot where she met her models. Another new development in her work is the inclusion of boys as models and experiments with group portraits.



さまざまなあどけない表情
ヘレン・ファン・ミーネの写真表現

New York Times Magazineが日本人の若い女の子のポートレートの依頼を企画したとき、ファン・ミーネの作品が真っ先に候補に挙がった。今日の日本の若者文化において、また世界的な傾向として、無垢さが様々な方向性に展開をみせている。それは、ハローキティのキッチュなかわいさ、漫画の“かわいいヒーロー”に描かれたみせかけの勇敢さ、セクシュアルに歪められたアニメやポルノに登場する従順な女子高生に強調されている。これらは極端な例であるが、それをとらえるべく、ファン・ミーネの作品は型にはまらない、そしてスタイリッシュな日本の少女の日常を映し出す。彼女たちは、一見するとファッションブルで、純真で、無邪気だが、思春期特有のオーラを醸し出す。

2005年の2月から3月にかけて、ファン・ミーネは東京でモデルとなる少女たちに声をかけ、簡単な背景を用いて10分程度の撮影を行った。ファン・ミーネはポートレートを制作する時に、一般的に行われるような記録的な方法は用いない。彼女は被写体を厳密に“演出”しないし、モデルの隠された個性や心理状態を捉えようとはしない。その代わり彼女は自分の作り出したフィクションの生きた素材としてモデルを見る。「これは、もう“あなた”ではない。私が作り出した“あなたらしさ”なの」。

ニューヨークタイムズマガジン
2005年4月3日第6号
「Tokyo Spring!」
“Tokyo Girls”の特集記事より抜粋

The Many Faces of Innocence.
Photographs by Hellen van Meene

When The New York Times Magazine decided to commission a portfolio of photographs of young Japanese women, van Meene's work immediately came to mind. In today's Japanese youth culture- or at least in the forms of it that have international cachet- innocence is pulled in multiple directions: exaggerated into mere cuteness in the kitsch of Hello Kitty; mock-heroically ennobled by the child heroes of manga (comic books); even distorted and sexualized in the submissive schoolgirls of the country's anime, or cartoon, pornography. Lost in these extremes but captured in van Meene's work is the less stylized (but still stylish) vernacular of everyday Japanese girlhood. It is a look at once fashionable and ingenuous, tender but not without the occasional flush of teenage allure.

In February and March of 2005, van Meene approached girls and young woman on the street in Tokyo and shot them in casual 10-minute sessions against the backdrops at hand. Van Meene says she does not conceive of her portrait photographs in the traditional documentary way: while she does not exactly “stage” her subjects, neither does she try to capture their true, underlying personality or state of mind. Instead, she chooses to see her subjects as the raw material of her own fictions. “This is not just you, now,” she explains. “This is a sense of you, created by me.”

From the article of “Tokyo Girls”
in The New York Times Magazine,
April 3, 2005/ Section 6, the issue of “Tokyo Spring!”
New York Times News Service

